

Uganda Christian University's collaboration with StoryWeaver

A Comprehensive Data Report

Background:

Uganda is a multilingual country populated by dozens of ethnic groups. Low literacy level and a multiplicity of languages (it is estimated that *there are around 40 live languages in Uganda*) are the key reasons why Uganda has struggled with the lack of a single national language solution¹ that unifies all (refer [map](#)).

Collaboration with StoryWeaver:

Uganda Christian University (UCU) aims to supplement early literacy initiatives by making quality multilingual children stories freely available to the local communities with this collaboration. Using StoryWeaver's repository of open source content, the students of the creative writing course at UCU in particular, and the students and staff in the Faculty of Education and Arts in general, will create, translate and publish the final reviewed stories on the StoryWeaver with an aim to increase the corpus of children's stories across multiple Ugandan languages. The stories will be reviewed by respective native language users within the UCU community. This is a part of the UCU Community Service Project: 'Creative Writing, Translation and Publishing for Children' in the Department of Languages and Literature. The project also seeks to print these stories and make them accessible to all children of the local communities in Uganda through the UCU campuses and colleges.

StoryWeaver in Africa:

1. StoryWeaver has a growing presence in Africa with our user sessions witnessing almost a 200% increase over the last 12 months.

Year 1 (# of User Sessions from Africa)	2485
Year 2 (# of User Sessions from Africa)	7188

Data Source: Google Analytics

2. StoryWeaver's reach widens: 71% users accessing StoryWeaver from Africa over the last 4 months are new users.

April-July 2017	Africa	Uganda
# Sessions from	3715	523
New Users	2640 (71%)	188 (36%)

Data Source: Google Analytics

¹ In 1972, the linguist Peter Ladefoged [revealed](#) that only 21% of Ugandans were able to hold a conversation in English, Uganda's official language.

Ugandan stories on StoryWeaver:

1. The UCU Creative Writing, Translation and Publishing department initiated the addition of **12 languages** on StoryWeaver.
2. 82 stories contributed by the students of UCU across 10 active languages on StoryWeaver. These stories have been read 550 times and downloaded 80 times from StoryWeaver.

Language-wise contribution on StoryWeaver, July 2017

Language	# Stories	Reads	Downloads
1. Lusoga	9	101	32
2. Kumam	23	109	7
3. Runyoro/Runyakitara	3	57	6
4. Rufumbira	5	37	6
5. Runyankore	4	31	1
6. Lumasaaba	15	81	21
7. Kinyarwanda	7	45	1
8. Luganda	2	19	-
9. Dhopadhola	9	46	3
10. Ateso	5	23	1

Leb-Lango and Acholi also added, but no stories published yet.

*Note: Please refer to **Annexure 1** for title wise details of reads and downloads*

3. UCU's Publisher Account on StoryWeaver:

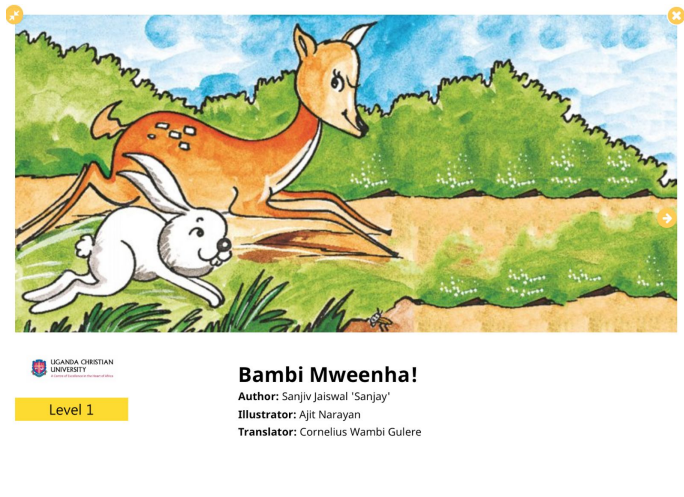
We have activated UCU's Publisher Account on StoryWeaver. We will keep moving the reviewed and finalized version of the UCU stories under its publisher account on a real time basis.

The screenshot shows the StoryWeaver interface with the following elements:

- Navigation Tabs:** read, create, translate, connect, about
- Search Bar:** Search for stories, languages, author
- Publisher Filter:**
 - All
 - World Konkani Centre
 - The Rosetta Foundation
 - Dastkari Haat Samiti
 - Storyweaver, Pratham Books
 - Book Dash
 - Pratham Books
 - The Asia Foundation
 - African Storybook Initiative
 - Uganda Christian University
 - Created by Children
 - StoryWeaver Community
- Story Cards:**
 - Akotong Ngonita**
 - Translation by **BETTY ATIMA**
 - Language **Ateso**
 - Reading **Level 1**
 - Publisher **StoryWeaver Community**
 - 2 books icon, 1 heart icon
 - Text: "Ebala totoke Anil ebe" mere ngon", ne ingisia nges [show more](#)
 - Status: **Published** + to Editor's picks
 - Published on 19 June, 2017
 - Ekoti lo Edoou lo Arengan**
 - Translation by **BETTY ATIMA**
 - Language **Ateso**
 - Reading **Level 1**
 - Publisher **StoryWeaver Community**
 - 2 books icon, 0 heart icon
 - Text: "Ejai Manu ekoti lo itetet. Ido mam epedori adara toni apaki na enapakina, konye Ijaikit nges edoou a [show more](#)
 - Status: **Published** + to Editor's picks
 - Published on 04 July, 2017

UCU publisher stories get:

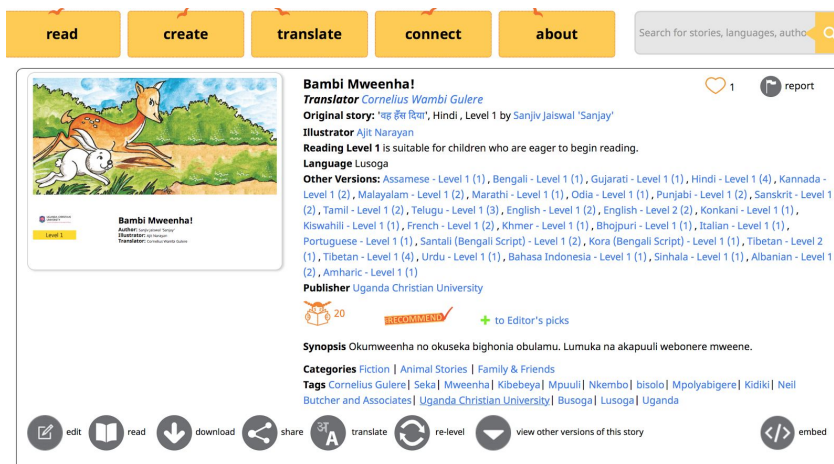
- a) A prominent **UCU logo on the cover pages** of the stories



- b) A **contribution page** with details of the association in each story



- c) A **'Recommended Tag'** on the UCU stories. The stories with a recommended tag show high up on the platform for increased visibility.



- d) Also, on Cornelius' recommendation, we are designing **language specific Reading Level bands** for the UCU stories.
- e) We will be **promoting** the UCU publisher stories via our channels.

Annexure 1

- Stories in **Lusoga** have been read 100 times and downloaded 32 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Cornelius Gulere	https://storyweaver.org.in/stories/14981-an-nual-haircut-day	8	3
2	Cornelius Gulere	https://storyweaver.org.in/stories/14763-kin-g-of-birds	12	4
3	Cornelius Gulere	https://storyweaver.org.in/stories/11578-lus-oga	15	1
4	Cornelius Gulere	https://storyweaver.org.in/stories/13747-kya-bazinga-omunene-ne-embwa-entono	17	6
5	Cornelius Gulere	https://storyweaver.org.in/stories/14849-i-c-an-climb	9	4
6	Cornelius Gulere	https://storyweaver.org.in/stories/13746-ns-obi-ya-puusi	9	3
7	Cornelius Gulere	https://storyweaver.org.in/stories/14767-kin-g-of-birds	11	5
8	Cornelius Gulere	https://storyweaver.org.in/stories/15442-smile-please	20	6

- Stories in **Kumam** have been read 109 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/15002-the-day-it-rained-fish	11	-
2	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14549-i-am-not-afraid	7	-
3	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14818-marching-to-freedom	9	1
4	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14774-the-cat-in-the-ghat	5	-
5	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14989-singing-in-the-rain	3	-
6	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14997-we-are-all-animals	2	-
7	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14774-the-cat-in-the-ghat	5	-
8	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14416-the-best-thing-ever	9	-
9	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14999-where-is-gogo	2	-

10	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14813-animal-too-are-friends	8	-
11	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/15000-where-is-my-mother	5	-
12	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14988-visit-to-the-village	8	-
13	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14418-happy-makes-friends	6	3
14	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14814-the-market-place	4	-
15	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/15004-too-many-books	4	-
16	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14995-shela-learns-to-make-friends	3	-
17	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14414-the-hungry-bear	3	-
18	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14417-everything-happens-for-the-good	3	-
19	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14996-lets-be-friends	4	2
20	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14987-right-to-education	2	-
21	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14821-animals-are-kind	2	1
22	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14812-the-man-likes-to-sing	2	-
23	Agnes Kabonesa	https://storyweaver.org.in/stories/14998-karthik-loves-to-read	2	-

- Stories in **Runyoro/Runyakitara** have been read 57 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Jerome Atugonza	https://storyweaver.org.in/stories/15338-ekiroto-kya-madhu	12	1
2	Jerome Atugonza	https://storyweaver.org.in/stories/15336-twenda-muno-anushka	14	1
3	Jerome Atugonza	https://storyweaver.org.in/stories/15342-mwenewaitu-omusana-gugya-inkaha-obwirewebusweka	31	4

- Stories in **Rufumbira** have been read 37 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Gahima Gaudah	https://storyweaver.org.in/stories/15084-u	6	1

		muhungu-ningoma		
2	Gahima Gaudah	https://storyweaver.org.in/stories/14803-abarizi-batatu	10	2
3	Gahima Gaudah	https://storyweaver.org.in/stories/14675-little-joe-is-worried	9	1
4	Gahima Gaudah	https://storyweaver.org.in/stories/14858-urugyendo-mubiti	7	1
5	Gahima Gaudah	https://storyweaver.org.in/stories/15088-umwamikazi-witala	5	1

- Stories in **Runyankore** have been read 31 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Muhumuza Martin	https://storyweaver.org.in/stories/14741-eminkeye-mingyi	5	-
2	Muhumuza Martin	https://storyweaver.org.in/stories/14838-bugana-neema-arikukunda-kurya-ebijuma-by-oono-omunsi-egyi-nana-emboga-byona-nabikunda-yegeite-ahari-neema-obwo-arikurya-omu-mwaka-gwoona	11	1
3	Muhumuza Martin	https://storyweaver.org.in/stories/15307-hariho-omwishikiyi-mutsya-omu-kibiina-kya-mira-buri-omwe-namurahura-ahakuba-nayeshusha-kwonka-shi-abantu-beine-kushushana	11	-
4	Muhumuza Martin	https://storyweaver.org.in/stories/15045-jadav-ayine-omurimo-ogurikusingayo-kubamurungyi-omunsi-yoona-nakora-ebibira-nakikora-ata-shoma-akatabo-aka-oyerebere	4	-

- Stories in **Lumasaaba** have been read 81 times and downloaded 21 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Namee Lillian	https://storyweaver.org.in/stories/15310-lumasaaba	1	1
2	Namee Lillian	https://storyweaver.org.in/stories/14706-lumasaaba	16	2
3	Namee Lillian	https://storyweaver.org.in/stories/14760-lumasaaba	7	2
4	Namee Lillian	https://storyweaver.org.in/stories/15304-lumasaaba	3	1
5	Namee Lillian	https://storyweaver.org.in/stories/15605-lumasaaba	3	-
6	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/15053-jadav-ni-akutu-he-gimisala	3	1

7	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/14747-zideje-zibululuka-zitena	2	1
8	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/15129-basale	10	1
9	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/14908-enagwata-china-chelelo	11	6
10	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/14909-enzu-ya-sonka	6	1
11	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/14837-uu-wulira-uteina-chelelo	3	1
12	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/15122-kuugaana-kwo-maayi	2	1
13	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/14704-lumasaaba	6	1
14	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/14703-lumasaaba	3	1
15	Robina Wanyenze	https://storyweaver.org.in/stories/14705-lumasaaba	5	1

- Stories in **Kinyarwanda** have been read 45 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Noel Abaho	https://storyweaver.org.in/stories/14550-rame-goes-fishing	11	-
2	Noel Abaho	https://storyweaver.org.in/stories/15198-wahat-shall-i-wear-today	3	-
3	Noel Abaho	https://storyweaver.org.in/stories/14801-pupi-maxi-arashaka-gukina	10	1
4	Noel Abaho	https://storyweaver.org.in/stories/15121-mothers-love	6	-
5	Noel Abaho	https://storyweaver.org.in/stories/14553-papa-numwana-barafatanye	6	-
6	Noel Abaho	https://storyweaver.org.in/stories/15123-intelligent-friends	3	-
7	Noel Abaho	https://storyweaver.org.in/stories/15120-wahere-is-my-mother	6	-

- Stories in **Luganda** have been read 19 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Stellah Nakasango	https://storyweaver.org.in/stories/14530-engeri-engo-jeyafuna-eviiri-zoku-gmutwe	10	-
2	Stellah Nakasango	https://storyweaver.org.in/stories/14482-nso-bi-ya-kaapa	9	-

- Stories in **Dhopadhola** have been read 46 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/15065-sister-sister-where-does-the-sun-go-at-night	1	-
2	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/14781-i-can-climb	21	1
3	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/14843-under-my-bed	4	-
4	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/14777-i-want-that-one	3	1
5	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/14614-fat-king-thin-dog	2	-
6	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/14782-playtime	2	1
7	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/14609-niyathi-gwoki-pa-ammu	2	-
8	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/15155-king-of-birds	1	-
9	Hellen Alowo	https://storyweaver.org.in/stories/15086-i-like-to-read	10	-

- Stories in **Ateso** have been read 20 times

S. No.	Translator	Story Link	Reads	Downloads
1	Betty Atima	https://storyweaver.org.in/stories/14615-kingok-ke-ammu	9	-
2	Betty Atima	https://storyweaver.org.in/stories/14613-fat-king-thin-dog	5	-
3	Betty Atima	https://storyweaver.org.in/stories/14840-akotong-ngonita	2	-
4	Betty Atima	https://storyweaver.org.in/stories/15067-ebworok-iiuni	5	1
5	Betty Atima	https://storyweaver.org.in/stories/15590-ekoti-lo-arengan-lo-edoou	2	-